Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Abner powiedział mu: Zbocz sobie w prawo lub w lewo, złap sobie któregoś z młodszych wojowników i weź sobie łup z niego. Ale Asael nie chciał od niego odstąpić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abner na to: Zbocz sobie w prawo albo w lewo, schwytaj sobie któregoś z młodych i na nim zdobądź jakiś łup. Asael jednak nie chciał zboczyć z drogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abner powiedział mu: Skręć w prawo albo w lewo i schwytaj sobie jednego z młodzieńców, i zabierz sobie jego zbroję. Lecz Asahel nie chciał od niego odstąpić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Abner: Uchyl się na prawą stronę twoję, albo na lewą stronę twoję, a pojmij sobie jednego z młodzieńców, i weźmij sobie łupy z niego; ale Asael nie chciał od niego ustąpić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Abner: Idź na prawą abo na lewą stronę a uchwyć jednego z młodzieńców i pobierz sobie łupy z niego. Lecz nie chciał Asael opuścić, żeby nań nie nacierał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Abner: Zwróć się w prawo lub w lewo i schwytaj sobie któregoś z młodzieńców, i zabierz sobie łup po nim. Asahel nie chciał jednak od niego odstąpić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Abner: Zbocz w prawo lub w lewo, złap sobie któregoś z żołnierzy i weź sobie jego zbroję! Lecz Asael nie chciał od niego odstąpić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Abner zawołał do niego: Zbocz w prawo lub w lewo, pochwyć któregoś z młodzieńców i zabierz sobie z niego łup! Jednak Asahel nie chciał odstąpić od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner rzekł do niego: „Idź sobie na prawo albo na lewo, dopadnij jakiegoś młodego żołnierza i zabierz sobie jego łup!”. Ale Asael nie chciał od niego odstąpić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Abner zawołał do niego: - Skręć na prawo albo na lewo; schwytaj jednego z młodych wojowników i zabierz sobie łup. Ale Asahel nie chciał zaprzestać pościgu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Авеннир: Відхилися ти на право чи на ліво і схопи собі одного з слуг і візьми собі його зброю. І Асаїл не забажав відхилитися з позад нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abner do niego powiedział: Zbocz na prawo, albo na lewo, pochwyć któregoś sługę i zabierz jego zbroję! Jednak Asahel nie chciał od niego odejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Abner rzekł do niego ”Skręć w prawo albo w lewo i schwytaj sobie jednego z młodzieńców, i weź sobie to. co z niego ściągniesz”. Lecz Asahel nie chciał skręcić w bok i zaprzestać pościgu za nim. |